

第 69 弹



原文：So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past.

翻译：于是我们奋力前进，却如同逆水行舟，注定要不停地退回过去。

*这段话来自于菲兹杰拉德的小说--《了不起的盖茨比》全书最后一句话。大家要深入读整本小说后，才能理解这句话的真正含义。（看电影也凑合可以吧）

分析：

1. So we beat on,

于是我们奋力前进

1) 首先，这句话妙在介词 on。on 通常表示“持续下去”的意思，比如：I go on making the same mistake.表示“我不停地犯着同一个错误”

2) beat on 表示“持续的 beat 下去”；beat 表示“打”，引申为“奋力”；而 beat on 就是“奋力（前进）下去”。

2. boats against the current,

逆水行舟，

- 1) boats 在这里什么词性，动词还是名词？其实看一下主语 we，boats 肯定不是动词了，否则“主谓不一致”了，只能按照名词去理解，那么“boats against the current”实际上是“名词+介词短语”所构成的“独立主格”，作伴随状语。
- 2) 介词 against 表示“反方向使劲”，比如：I walked against the head wind.（我顶着风往前走。）
- 3) the current：基本意思是“流”，在不同的语境下代表具体的意思，可以表示：可以表示“电流、气流、水流”，在这里肯定表示“水流”，因为“行舟”肯定在水里。

3. ...; borne back ceaselessly into the past.

不停地退回到过去。

- 1) borne 是 bear 的过去分词。bear back 是一个词组，表示“带回”，比如：He bore back to us a good news.（他带回来一个好消息，bore 是 bear 的过去时态）
- 2) ceaselessly：副词，“不停地”，ceaselessly-ceaseless-cease（这是一系列词形的变化）
- 3) borne back ceaselessly into the past 的本质是一个“过去分词短语作状语”，表结果。borne back 的逻辑主语是 we，过去分词表示一种被动关系，联系前文，表示“虽然我们奋力地逆水行舟，但还是不可避免地被带回到（退回到）过去。”

最后再对照学习一遍：

原文：So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past.

翻译：于是我们奋力前进，却如同逆水行舟，注定要不停地退回到过去。

